

**KESEPADANAN PENERJEMAHAN KOSAKATA
BERMUATAN BUDAYA PADA ANIME *SEN TO
CHIRO NO KAMIKAKUSHI***



**OLEH
NI KADEK PURWANTINI
NIM 1712061022**

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
JURUSAN BAHASA ASING
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS PENDIDIKAN GANESHA
SINGARAJA**

2021

**KESEPADANAN PENERJEMAHAN KOSAKATA
BERMUATAN BUDAYA PADA ANIME *SEN TO
CHIIRO NO KAMIKAKUSHI***

SKRIPSI

**Diajukan kepada
Universitas Pendidikan Ganesha
Untuk Memenuhi Salah Satu Persyaratan dalam Menyelesaikan Program
Sarjana Pendidikan Bahasa Jepang**



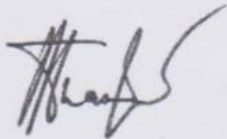
**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
JURUSAN BAHASA ASING
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS PENDIDIKAN GANESHA
SINGARAJA
2021**

SKRIPSI

**DIAJUKAN UNTUK MELENGKAPI TUGAS
DAN MEMENUHI SYARAT-SYARAT UNTUK
MENCAPAI GELAR SARJANA PENDIDIKAN**

Menyetujui

Pembimbing I,



Ni Nengah Suartini, S.S., M.A., Ph.D.
NIP. 197404212005012001

Pembimbing II,



Dr. Kadek Eva Krishna Adnyani, S.S., M.Si.
NIP. 198705122012122001

Diterima oleh Panitia Ujian Fakultas Bahasa dan Seni

Universitas Pendidikan Ganesha

Guna memenuhi syarat-syarat untuk mencapai gelar sarjana pendidikan

Pada

Hari : Jumat

Tanggal : 13 Agustus 2021

Mengetahui,

Ketua Ujian,



Dr. Dewa Putu Ramendra, S.Pd., M.Pd.

NIP. 197609022000031001

Sekretaris Ujian,



I Wayan Sadyana, S.S., M.Si.

NIP. 197812012006041001

Mengesahkan

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



Prof. Dr. I Made Sutarna, M.Pd.

NIP. 196004241986031002

Skripsi oleh Ni Kadek Purwantini ini
telah dipertahankan di depan dewan penguji
pada tanggal 19 Juli 2021

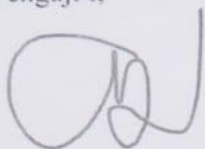
Dewan Penguji,



Dr. Dewa Putu Ramendra, S.Pd., M.Pd.
NIP. 197609022000031001

(Ketua)

Penguji I,



I Kadek Antartika, S.S., M.Hum.
NIP. 197707252005011003

(Anggota)

Penguji II,



Putu Dewi Merlyna Yuda Pramesti, S.S., M.Hum.
NIP. 198202252009122002

(Anggota)

Penguji III,



Ni Nengah Suartini, S.S., M.A., Ph.D.
NIP. 197404212005012001

(Anggota)

PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa karya tulis yang berjudul "**Kesepadanan Penerjemahan Kosakata Bermuatan Budaya pada Anime *Sen to Chihiro no Kamikakushi***" beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya sendiri dan saya tidak melakukan penjiplakan dan pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini saya siap menanggung resiko/sanksi yang dijatuhkan kepada saya apabila kemudian ditemukan adanya pelanggaran atas etika keilmuan dalam karya saya ini atau ada klaim terhadap keaslian karya saya ini.

Singaraja, 13 Juli 2021

Yang membuat pernyataan,



Ni Kadek Purwantini

PRAKATA

Puji syukur penulis panjatkan ke hadapan Tuhan Yang Maha Esa karena berkat rahmat-Nyalah penulis dapat menyelesaikan skripsi dengan judul “**Kesepadanan Penerjemahan Kosakata Bermuatan Budaya pada Anime *Sen to Chihiro no Kamikakushi***”. Skripsi ini disusun untuk memenuhi persyaratan mencapai gelar sarjana pendidikan pada Universitas Pendidikan Ganesha.

Dalam penyusunan skripsi ini, penulis mendapatkan banyak bimbingan, motivasi, saran, dan arahan dari berbagai pihak. Melalui kesempatan ini penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Prof. Dr. I Made Sutarna, M.Pd., selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni atas motivasi dan fasilitas yang diberikan sehingga skripsi ini dapat terselesaikan sesuai rencana.
2. I Wayan Sadyana, S.S., M.Si., selaku Koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang yang telah memberikan arahan serta motivasi selama penyusunan skripsi.
3. Ni Nengah Suartini, S.S., M.A., Ph.D., selaku dosen pembimbing I yang telah banyak memberikan bimbingan, saran, dan motivasi selama penulisan skripsi sehingga skripsi ini dapat terselesaikan.
4. Dr. Kadek Eva Khrisna Anjani, S.S., M.Si., selaku pembimbing akademik sekaligus dosen pembimbing II yang juga memberikan bimbingan, arahan, petunjuk, serta motivasi kepada penulis selama penyusunan skripsi.
5. Bapak dan ibu dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang yang turut memberikan bantuan dan motivasi dalam penyusunan skripsi.
6. Keluarga yang telah memberikan doa, dukungan, dan semangat sehingga skripsi ini dapat terselesaikan.
7. Rekan-rekan mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang yang telah banyak memberikan dukungan dan bantuan selama penyusunan skripsi ini.
8. Semua pihak yang tidak bisa disebutkan satu per satu yang telah bersedia membantu penyusunan skripsi ini.

Penulis menyadari sepenuhnya keterbatasan kemampuan yang dimiliki sehingga dalam penyajian skripsi ini masih jauh dari sempurna. Oleh karena itu,

penulis mengharapkan segala kritik dan saran yang bersifat membangun dari berbagai pihak demi kesempurnaan skripsi ini. Penulis berharap skripsi ini bermanfaat bagi semua pihak, khususnya dalam dunia pendidikan.

Singaraja, 13 Juli 2021

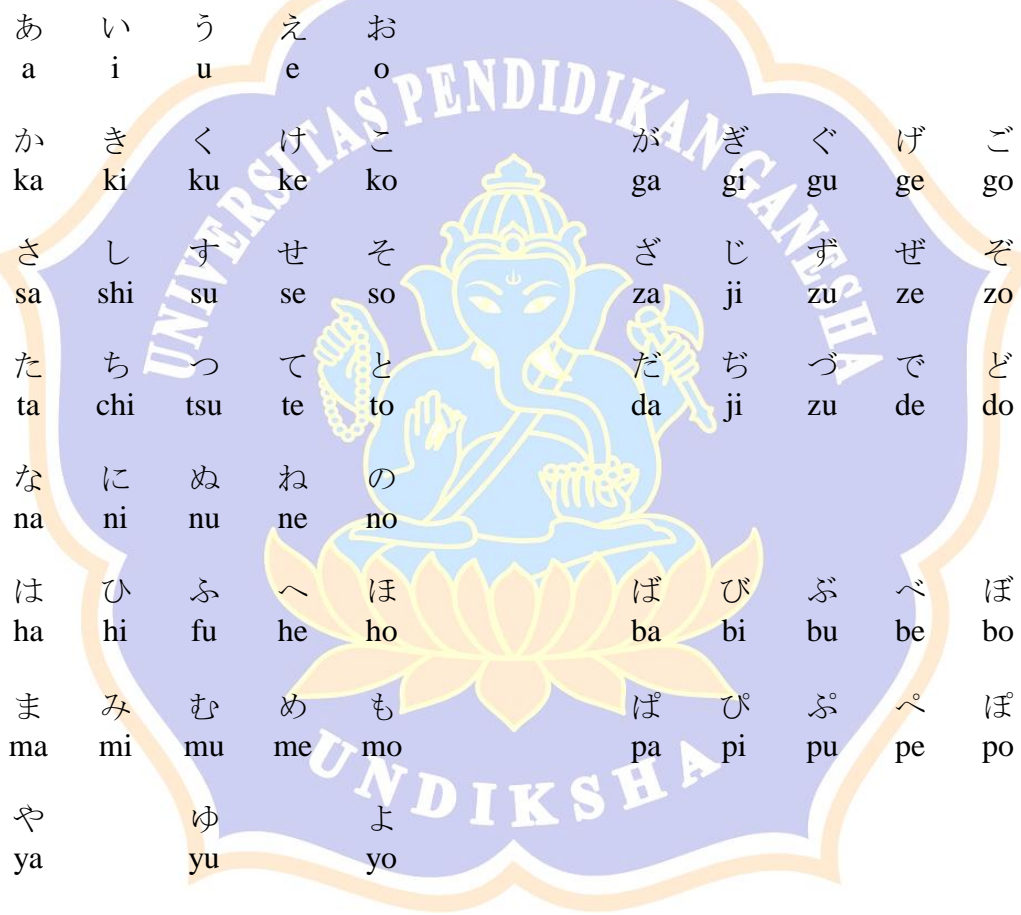
Ni Kadek Purwantini



TRANSLITERASI

Penulisan kata-kata bahasa Jepang dalam skripsi ini mengacu pada “Pedoman Penulisan Bahasa Jepang di Skripsi S1” yang disusun oleh Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Pendidikan Ganesha pada tahun 2017.

Daftar Ejaan Latin Suku Kata Bahasa Jepang



あ	い	う	え	お					
a	i	u	e	o					
か	き	く	け	こ	が	ぎ	ぐ	げ	ご
ka	ki	ku	ke	ko	ga	gi	gu	ge	go
さ	し	す	せ	そ	ざ	じ	ず	ぜ	ぞ
sa	shi	su	se	so	za	ji	zu	ze	zo
た	ち	つ	て	と	だ	ぢ	づ	で	ど
ta	chi	tsu	te	to	da	ji	zu	de	do
な	に	ぬ	ね	の					
na	ni	nu	ne	no					
は	ひ	ふ	へ	ほ	ば	び	ぶ	べ	ぼ
ha	hi	fu	he	ho	ba	bi	bu	be	bo
ま	み	む	め	も	ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ
ma	mi	mu	me	mo	pa	pi	pu	pe	po
や		ゆ		よ					
ya		yu		yo					
ら	り	る	れ	ろ					
ra	ri	ru	re	ro					
わ			を	ん					
wa			o	n					

きや きゆ きよ
kya kyu kyo

ぎや ぎゆ ぎよ
gya gyu gyo

しゃ しゆ しよ
sha shu sho

じゃ じゆ じよ
ja ju jo

ちゃ ちゆ ちよ
cha chu cho

にや にゆ によ
nya nyu nyo

ひや ひゆ ひよ
hya hyu hyo

びや びゆ びよ
bya byu byo

みや みゆ みよ
mya myu myo

ぴや ぴゆ ぴよ
pya pyu pyo

りや りゆ りよ
rya ryu ryo

1. Bunyi panjang dilambangkan dengan vokal rangkap.

Contoh: 冗談 *joudan* **joodan*

紅茶 *koucha* **koocha*

2. “ん” dilambangkan dengan “n”.

Contoh: 門 *mon* **mong*

天気 *tenki* **tengki*

3. “っ” (っ kecil) dilambangkan dengan konsonan rangkap berikutnya, tetapi

“っち” (termasuk “っちゆ” dan “っちよ”) merupakan pengecualian.

Contoh: 作家 *sakka*

葉っぱ *happa*

4. Penulisan nama tempat.

Contoh: 神戸 Kobe **Koube*

大阪 Osaka **Oosaka*

5. Penulisan nama orang. Nama keluarga ditulis di depan.

Contoh: 高橋奈子 Takahashi Nako **Nako Takahashi*

渡邊明子 Watanabe Akiko **Akiko Watanabe*

6. Tanda apostrof (') digunakan untuk memisahkan suku kata "n" dari suku kata berikutnya.

Contoh: 原因 *gen'in* **geng'ing*

単位 *tan'i* **tang'i*

7. Istilah bahasa Jepang, akan dicetak miring.

Contoh: *Nihon*

Hiragana

8. Penulisan partikel dalam kalimat.

Contoh: 私の趣味は音楽を聞くことです。

Watashi no shumi wa ongaku o kiku koto desu.

机の上に鞆があります。

Tsukue no ue ni kaban ga arimasu.

彼は日本へ留学に行きます。

Kare wa Nihon e ryuugaku ni ikimasu.

DAFTAR ISI

	Halaman
HALAMAN JUDUL.....	i
PRAKATA.....	ii
TRANSLITERASI.....	iv
ABSTRAK.....	vii
DAFTAR ISI.....	ix
DAFTAR SINGKATAN.....	xi
DAFTAR TABEL.....	xii
DAFTAR GAMBAR.....	xiii
DAFTAR LAMPIRAN.....	xiv
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Identifikasi Masalah.....	5
1.3 Pembatasan Masalah.....	6
1.4 Rumusan Masalah.....	6
1.5 Tujuan Penelitian.....	7
1.6 Manfaat Penelitian.....	7
BAB II KAJIAN PUSTAKA.....	8
2.1 Kajian Hasil Penelitian yang Relevan.....	8
2.2 Landasan Teori.....	11
2.2.1 Penerjemahan.....	11
2.2.2 Penerjemahan Kata Bermuatan Budaya.....	12
2.2.3 Kesepadanan Penerjemahan.....	14
2.2.4 Prosedur Penerjemahan.....	15
2.2.5 Anime.....	19
2.2.6 Anime <i>Sen to Chihiro no Kamikakushi</i>	20
2.2.7 Teks Film (<i>Subtitle</i>).....	21
2.3 Model Penelitian.....	22

BAB III METODE PENELITIAN.....	24
3.1 Pendekatan dan Jenis Penelitian.....	24
3.2 Sumber Data dan Instrumen Penelitian.....	24
3.3 Metode Pengumpulan Data.....	27
3.4 Metode dan Teknik Analisis Data.....	27
 BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN.....	 29
4.1 Hasil Penelitian dan Pembahasan.....	29
4.2 Implikasi.....	80
 BAB V PENUTUP.....	 82
5.1 Rangkuman.....	82
5.2 Simpulan.....	82
5.3 Saran.....	83
 DAFTAR RUJUKAN	
LAMPIRAN	



DAFTAR SINGKATAN

BSu : bahasa sumber

BSa : bahasa sasaran

KBBI : Kamus Besar Bahasa Indonesia

PB : Padanan Budaya

Sn : Sinonim

Nt : Netralisasi

PT : Penjelasan Tambahan

Md : Modulasi

Tp : Transposisi

Rd : Reduksi

Ek : Ekspansi



DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Kartu Data.....	24
Tabel 4.1 Hasil Penelitian.....	27



DAFTAR GAMBAR

Gambar 4.1 Lin Meminta Mangkuk Kamaji.....	32
Gambar 4.2 Jelaga.....	47
Gambar 4.3 <i>Odan 'go</i> Milik Chihiro.....	52



DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 01. Kartu Data

